

香港政府



新聞公報

一九七三年十一月十九日

星期一

目錄

香港節紀念郵票本週五開始發售	第一頁
英教育家來港	第三頁
十月份天氣異常乾旱	第三頁
世界衛生組織要員過港	第五頁
英漢法律應用詞彙港府即將付印出版	第五頁
十月份勞資糾紛解決三百卅餘宗	第六頁
關設新安置區安置火災災民	第七頁
防止染污環境委會視察垃圾填地工作進展情形	第九頁
冒稱勞工處人員招登廣告	第十一頁

香港節紀念郵票
本週五開始發售

簡悅強爵士將親購第一套

為慶祝本屆香港節而印製的一套特別郵票，將於星期五（廿三日）開始在本港各郵局發售。

香港節指導委員會主席簡悅強爵士將於該日上午八時親至中區畢打街郵政總局購買第一套紀念郵票。

該套郵票之面額分一角，五角及一元三款，由本港一家商業設計公司的藝術主任靳埭強所設計。該三款郵票分別印有「香」，「港」，「節」三個中文字，每字均用香港節徽砌成。郵票則以石印法由布拉杜里韋堅信有限公司印製。

為配合該套郵票而印製的特別首日封，亦係由靳埭強君所設計，已在各郵局出售，每個二角。購者從速，以免向隅。

港島畢打街郵政總局，九龍彌敦道中央郵局，及梳士巴利道尖沙咀郵局均將接受預訂為首日封蓋印之訂單。

如欲獲得此項服務者，必須將寫有地址的首日封連同訂單表格及所應繳費用交與郵局，惟地址應用較細字體書寫，及寫在適當的地方，以便信封的上角留有充份空位可貼上郵票。

每封收費一元七角，其中包括一元面額，五角面額及一角面額郵票各一枚，另服務費一角。

該等信封必須由申請人負責寫上詳細地址，同時，每一定單最少須有首日封十個始行受理。

定單表格現可向郵政總局、九龍尖沙咀郵局及九龍中央郵局取用。

預訂蓋印的首日封，如係投寄本港目的地者，可於本月廿四日星期六向原日預訂郵局領回。

如係寄往外地者，除非貼足空郵或掛號郵票，否則將以普通平郵寄出。

預訂蓋印定單的截止日期為本星期三（廿一日）正午十二時。

本月二十三日星期五，所有郵局將在櫃檯接受首日封，用普通郵戳將首日封打印，然後交回原人，但郵戳中將無時間紀錄。

有關此項服務之特別條件如下：

- (一) 祇備有記號，指明為「首日封」之郵件始予受理。
- (二) 郵件必須寫有投寄本港之地址。
- (三) 郵件不能有其他任何註銷印。
- (四) 掛號郵件不能採用此種方法處理。

郵政總局、九龍中央郵局及尖沙咀郵局，將於本月二十三日設置特別郵箱，以方便欲將首日封用手小心蓋上郵戳，然後寄往收件人之人士。

英教育家來港

倫敦海外教育發展中心資料及研究處長艾定登，將於本月二十三日抵港作一星期訪問。

艾氏現正與香港電視教育當局研究在教育方面使用新媒介的問題。

研究結果將於明年在牙買加舉行之英聯邦教育部長級會議中提出。

十月份天氣異常乾旱

本年十月份天氣異常乾旱，全月只得四點七公厘雨量，不及普通十月份之雨量百分之五。

普通十月份之平均雨量為九九點二公厘。

隨乾旱天氣的到臨，本年十月有十七天均發出火警危險警告訊號。該月的相對濕度曾於廿八日跌至百分之二十一，成為歷年十月份的最紀錄，由該日起至三十日止，發出紅色火警危險警告訊號。其餘各日發出黃色訊號。

在該月內北太平洋區西面有兩股熱帶氣旋先後出現，其後分別成為颱風娜拉及颱風露芙。但兩股颱風均在本港警戒範圍附近轉向。娜拉於九日吹往福建，露芙則在十八日在本港東南偏南約四百一十哩向西北方吹去，當娜拉及露芙迫近本港警戒綫時，天文台會因此先後懸掛戒備訊號，並且改懸三號強風警告訊號。

是月份未有危机因天氣影响而改列别处。

十月份各种天氣数字与正常数字比較如下：

陽光——一八四点一小時，較正常少三四点八小時

雨量——四点七公厘，較正常少九点五公厘。

雲量——百分之五十七，較正常高百分之六。

相对湿度——百分之七十，較正常低百分之二。

平均最高氣温——攝氏廿八点二度，較正常高零点九度。

平均氣温——攝氏廿四点八度，較正常高零点二度。

平均最低氣温——攝氏廿二点七度，較正常高零点二度。

平均露点——攝氏十八点七度，較正常低零点六度。

總蒸發量——一七六点九公厘，較正常低二点七公厘。

最高氣温攝氏三十二度係在十月四日錄得。

最低氣温攝氏十八点五度係在十月廿八及廿九日錄得。

世界衛生組織要員過港

世界衛生組織總監督馬勒醫生，該組織的西太平洋區監督迪伊醫生和該組織的西太平洋衛生服務監督傅禮舒在訪問中國完畢後返回馬尼拉途中，抵港渡過了一個週末。

他們於星期六到達尖沙咀車站時，受到本港醫務衛生處長蔡永業醫生迎接。

在留港期間，他們受到蔡永業醫生款待，及就多項共同有關問題進行非正式討論。

他們三位已於星期日返回馬尼拉。蔡永業醫生和香港大學社會醫學系鄧炳輝教授在啓德機場送行。

英漢法律應用詞彙

港府即將付印出版

中文大學編譯告成

布政司羅弼時當中文大學校長李卓敏博士於上星期以英漢法律應用詞彙原稿送交港府時，恭賀其完成一項高水準之工作。他說，該詞彙內容詳備，為翻譯法律及專門用語人士不可缺少之工具。

政府為了推行公事上使用中文，於去年十一月邀請香港中文大學編訂該詞彙，經過一年的工作，該書已編譯完成。

該書之編譯以香港法例及一般有關條例及法學必需詞語為核心，由此擴至第一範圍（各部門專門用語），再而擴大至第二範圍（般應用語及常用語），共收英漢詞語一萬九千餘條，按四十種用途類別，譯成中文二萬五千餘條，另有四附錄包括本港法例英漢命題，港府各機構及職位名稱，世界地名及度量衡以作參考之用。

羅氏認為編譯該詞彙之工作甚為繁重，竟能於短短一年內完成，確屬難能可貴。

中文大學乃慎重執行是項翻譯工作起見，而中文公事管理局密切聯絡，除成立一策劃委員會外，並邀請本港十二位知名學者及法律界人士為顧問，擔任評閱和指導；經各方面合作，於短短一年內便完成此艱鉅之工作。

該詞彙對於英漢翻譯工作，當有莫大裨益，該書雖以香港法律為根據，但世界各地使用中英文者均可採用。

政府接收該詞彙之原稿後，即將付印，至於該詞彙之出版經香港中文大學建議，將歸香港政府所有。

十月份勞資糾紛

解決三百卅餘宗

勞工處勞資關係科人員，於上月份內曾協助解決在該月份發生的四百三十四宗糾紛中之三百三十四宗案件。

其餘八十三宗案件轉交勞資審裁處，七宗轉交法律緩助處，一宗交由地方法庭處理，其餘的糾紛則由申請人自動撤銷，或由勞資雙方直接談判而獲得解決。

勞資關係科主管人徐添福謂：由於勞資雙方達成協議後，有七百三十八名工人共獲支付款項六十二萬六千四百五十八元作爲欠薪，代替解僱通知之款項，法定假日工資，獎金、遣散費及額外撫恤金。

彼謂：「該科人員於上月內亦曾處理一千五百七十七宗有關勞工法例，勞資關係及人事管理之諮詢事宜。」

關設新安置區

安置火災災民

房屋署人員於上週末加緊工作在九龍灣關設新安置區，以供安置上週牛頭角木屋區火災災民之用。希望該幅地可於下星期準備妥當，屆時，真正火災災民將獲准在其間重建家園。

該署職員又正忙於審閱檔案，以查明有資格分配公營房屋或分配安置區建屋地方的人士。

迄今爲止，已向當局登記者約有四百八十三戶共一千八百人，他們已獲通知於本星期三上午九時半到達九龍灣牛頭角新警署，以便審定其安置資格。

房屋署政務官（主理僭建寮屋管制事務）高琦說，每戶屆時應派成年人一名，携同身份証，社會福利署緊急救濟咭，及其他可以證明其申請安置資格的文件前往該處。

真正災民但未具備直接入居公營房屋資格者，將獲准遷入新安置區，並獲得社會救濟信託基金撥付的賑款，以供蓋搭住屋等開支。

高氏稱，房屋署有一些困難是揭發冒充災民的不良份子。這些人在火警發生後在災場出現，冀以不正當手段領取救濟金，分配公營房屋或安置區建屋地方。

他指出，該署必須嚴防這些冒充災民的不良份子。

在辦理審查工作期間，當局在災場附近的福利中心，給予災民臨時棲身之所，同時並有地方供災民存放其物品。

高琦又說：很多人拒絕接受當局提供的上述方便。

又有一小撮煽動份子唆使他人留在災場，企圖迫使政府分配公營房屋，但其中甚多並無入居公營房屋的資格。

社會福利署發言人否認每戶僅獲發毛氈一張的傳說。他說，實在每人獲發毛氈一張，並有袋、快着碗、牙刷、視及毛巾。每人每日又獲供應膳食兩餐。

防止染污环境委员会视察

垃圾填地工作进展情形

防止染污海陆环境諮詢委员会各委员，今日前往新界五个垃圾堆填区，实地视察如何利用有系统及合乎卫生的管理方法，以管理倾倒垃圾及填平土地之工作。

该五个垃圾堆填区其一为全港最大规模的醉酒湾垃圾堆填区，其他四区分别在大埔船湾，元朗牛潭尾，皇冠岭，及洲头，每垃圾堆填区可容三百万吨垃圾，其他填塞的泥土尚未包括在内，将来各垃圾堆填区竣工后，可提供约八十七英畝的土地，供发展作为空曠地的用途。

有系统的倾倒垃圾处理方法，可使填塞工程进行时不致散发出馥郁性氣味。

处理办法的最主要工作是将垃圾散佈场内，每日还層以泥土覆盖及压实，此举可免有毒氣味四溢，同时亦可防止害虫滋生及避免引起卫生及火警等危险。

今日前往视察的该委员会委员，有主席霍士傑，委员梁西源，鄧英奇，雷恩，及其他政府部门的当然委员代表，包括新界民政署副署长麦诗诚，市政事务署副署长欧必達，渔农处副处长李德宏，医务卫生处副处长李紹鴻，工務司署工程拓展局长施德。

防止污濁空氣顧問委員會主席馬登，亦同往視察。副環境事務司（主管染污事務）戴維斯，及布政司署環境科代表亦陪同出發。

此外工務司署、市政事務署、及新界民政署各理民府官員等則分別在各位垃圾堆填區現場，解釋有關工作進行的情形。

在醉酒灣垃圾堆填區現場，各委員親視該前身為垃圾填塞區的工程進展情形，并获悉該區的工作人員，每週七天，每日二十四小時均在作業，除農曆新年放假一天外，每天均處理垃圾二千噸之多。該區垃圾堆填區可處理垃圾達二百萬噸之多，一九七五年底全部填塞工程完竣時，可提供空曠地四十七萬畝之多。

在視察各坊地之役，主席霍士傑表示，他和其他委員對於各垃圾堆填區的衛生環境，能在該會成立兩年後有重大的改善，甚為欣慰。

冒稱勞工處人員招登廣告

助理勞工處長林和甫今日請工廠東主注意提防有人冒認勞工處人員招登勞工賠償淺釋之廣告。

林氏謂，當局最近接到東主投訴，說有人自稱為勞工處人員向彼等索取金錢，作為廣告費。

林氏謂，勞工處任何人員均無權為任何目的而向公眾人士索取款項。

彼謂東主注意，凡向人自稱為勞工處人員，而向彼等索取金錢者，可向就近警察署報警或向勞工處（工務科）高級勞工事務主任舉報。

彼指出，勞工賠償淺釋一書，可向勞工處各辦事處免費索取。